

## ЗБЕРЕЖЕННЯ ІДІОСТИЛІСТИЧНИХ МАРКЕРІВ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ У ВЛАСНІЙ ВЕРСІЇ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ФРАГМЕНТУ РОМАНУ ДЖ. МАКЛАРЕН-РОССА «ПРО КОХАННЯ І ГОЛОД»

Переклад як різновид обміну результатами розумової діяльності носіїв різних мов є сучасним засобом поширення наукових знань, технологій, художньо-естетичних засобів освоєння дійсності.

**Метою** статті є розкриття шляхів збереження ідіостилістичного ефекту англomовного художнього твору у власній версії українського перекладу його фрагменту. **Актуальність** дослідження полягає у комплексному аналізуванні низки трансформаційних процесів, спрямованих на досягнення еквівалентності між творами оригіналу і перекладу, з урахуванням особливостей авторської манери, поетичних і композиційних рис роману британського прозаїка Дж. Макларен-Росса «Про Кохання і Голод» (Of Love and Hunger).

Традиційно термін «еквівалентність», на думку О. О. Селіванової, «є багатозначним і суперечливим» [2, с. 674]. Серед дослідників цього явища впродовж довгого періоду часу не існувало одностайної думки щодо природи і цілі перекладацької еквівалентності. На думку зарубіжних вчених, «еквівалентність є основним поняттям теорії перекладу, але так само лишається її спірним концептом» [3, с. 96]. О. О. Селіванова визначає еквівалентність як «тотожність прагматичного впливу оригіналу на власного читача і перекладу на читача перекладного тексту» [2, с. 675]. Художній переклад відіграє величезну роль в розвитку мови і збагаченні національної культури. Переклади прозових та поетичних творів стають невід'ємною частиною національної культури та літератури, і ці процеси дедалі частіше складають значну частку світових культурних процесів. Жанрова специфіка художніх текстів обумовлює особливості їх перекладів українською мовою, тому окреслення певних стратегій перекладача багато у чому залежить від розуміння і сприйняття жанру художнього твору. Аналізування особливостей власного перекладу уривку з роману британського прозаїка Дж. Макларена-Росса «Про Кохання і Голод» (Of Love and Hunger) містить опис усіх можливих модифікацій англomовної оповіді, із врахуванням прагматичного впливу літературного твору романного жанру.

Терміни ідіостиль, індивідуальний стиль, ідіолект розмежовують не всі мовознавці. До прикладу, загальне визначення ідіостилю твердить, що це «неповторний спосіб спілкування, притаманний окремій особі; сукупність мовних і позамовних складових, чинників мовної та комунікативної компетенції окремого носія мови і культури» [1, с. 238].

Прикметами ідіостилю уривку оригіналу є передусім ознаки розмовного стилю оповіді, розлогі діалоги, розмовні стандарти лексики, наприклад, скорочення слів в усному мовленні: *'D'you reckon there'll be war?'* або *'You ought to've read it.'* Так само, синтаксичних поділ авторського тексту передбачає поділ на розділи і підрозділи, кожен з яких присвячений окремій події у житті героя. Уривок містить переважно короткі синтаксичні конструкції, короткі розповідні речення із спрощеною граматичною структурою: *'Take it from me, won't be no war,' his pal told him. 'Come Christmas we'll all be in it',* або *Spot 'em miles off.* Так само поширеним є застосування розмовного сленгу або просторіччя: *There's a new contest on.'* *'I don't give a damn.'* *'Shame,' Barrington said. Where's your team spirit? Don't you care if the South East wins the cup?'* *'Not a damn. Do you?'* або *'Oh, bad luck.'* *'Bloody bad luck.'* Переклад бере до уваги застосування різноманітних реалій англomовного вжитку, серед яких тогочасні британські грошові одиниці (*guineas, гінеї*), моделі чоловічих головних уборів (*bowlers, чорні капелюхи круглої форми*), реалії локального вжитку (*parade, берегова еспланада або набережна, історична пам'ятка курортного міста Брайтон*), назви популярних торгових мереж (*Woolworth's, універмаги мережі Вулворт, поширені на території всієї країни*), місцеві топоніми (*Arcade, Аркада, назва пірсу у курортному місті Брайтон*), марки авто (*Morris, автомобіль моделі Морріс*).

**Висновки.** Правильне застосування перекладацьких засобів для витлумачення англomовних реалій становить важливу частку власного перекладу, адже текст твору відображає художню реальність, ознаки якої віднайдені у авторському ідіостилі оригіналу і відображені у перекладі.

### Література:

1. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: Навчальний посібник. Київ: ЦУЛ, 2009, 304 С.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 С.
3. Kenny, Dorothy. Equivalence. Routledge Encyclopedia of Translation Studies: Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business, 2011 (Eds: Mona Baker and Gabriela Saldanha). С. 96-99.

### Джерела ілюстративного матеріалу

1. Maclaren-Ross, J. Of Love and Hunger. – London, Penguin Books, 2002. – 204 p.